HỢP ĐỒNG NGUYÊN TẮC VỀ CUNG CẤP HÀNG HÓA

PRINCIPLE CONTRACT FOR SUPPLY OF GOODS

Số: 01082025/HĐNT/FUJI-NGOCTHOM

***No:* 01082025/HĐNT/FUJI- NGOCTHOM**

GIỮA

BETWEEN

CÔNG TY TNHH BÁN LẺ FUJIMART VIỆT NAM

FUJIMART VIETNAM RETAIL LIMITED LIABILITY COMPANY

("Fujimart")

VÀ

AND

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED

(SUPPLIER)

- Căn cứ Bộ luật Dân sự 2015 và các văn bản hướng dẫn thi hành;
  Pursuant to the Civil Code in 2015 and its implementation guidance documents;
- Căn cứ Luật Thương mại 2005 và các văn bản hướng dẫn thi hành;
  Pursuant to the Commercial Law in 2015 and its implementation guidance documents;
- Căn cứ nhu cầu và khả năng của các bên.
  Based on the needs and capabilities of the Parties.

Hợp đồng nguyên tắc này (Hợp đồng này) được ký kết tại Hà Nội, vào ngày 01 tháng 08 Năm 2025 giữa:

This Principle Contract (This Contract) is signed at Ha Noi, on 01/08/2025, between:

CÔNG TY TNHH BÁN LẺ FUJIMART VIỆT NAM

FUJIMART VIETNAM RETAIL LIMITED LIABILITY COMPANY

*(Sau đây gọi là "***Fujimart***")*

*(Hereinafter referred to as "***Fujimart***")*

Địa chỉ: số 142 đường Lê Duẩn, Phường Văn Miếu – Quốc Tử Giám, Thành phố Hà Nội, Việt Nam

Head office: 142 Le Duan Street, Van Mieu – Quoc Tu Giam Ward, Ha Noi City, Vietnam

Điện thoại: 84-24-3942-4565 Fax:

Telephone: 84-24-3942-4565 Fax:

Đăng ký doanh nghiệp: 0108432911

Business Registration No.: 0108432911

Mã số thuế: 0108432911

Tax code: 0108432911

Tài khoản số: 002 000 1475 9670 Ngân hàng TMCP Đông Nam Á – Chi nhánh Sở Giao Dịch

Account No.: 002 000 1475 9670 at Southeast Asia Commercial Joint Stock Bank – Operations Center Branch

Người đại diện: Ông Yuji Ohama

Represented by: Mr. Yuji Ohama

Chức vụ: **Tổng Giám đốc**

Position: ***General Director***

Email liên hệ

Email:

Đường dây nóng

Hotline:

VÀ:
AND

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

NGOC THOM TRADING AND SERVICE COMPANY LIMITED

(Sau đây gọi là **"Nhà Cung Cấp"**)

*(Hereinafter referred to as the **"Supplier"**)*

Địa chỉ: 12/14/18 Đường 49, Khu phố 69, Phường Hiệp Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Head office: 12/14/18 Street 49, Ward 69, Hiep Binh Ward, Ho Chi Minh City, Vietnam

Điện thoại: 028.66.79.25.18

Telephone: 028.66.79.25.18

Đăng ký doanh nghiệp: 0309391503

Business Registration No:

Mã số thuế: 0309391503

Tax code: 0309391503

Tài khoản số: 0721005104420 - Tại ngân hàng :Vietcombank Chi nhánh Kỳ Đồng

Account No.: 0721005104420 - At bank: Vietcombank Ky Dong Branch

Người đại diện: Ông Nguyễn Bảo Thạch

Represented by:Mr. Nguyen Bao Thach

Chức vụ: Phó Giám đốc (theo giấy ủy quyền 201224/2024/UQNT ký ngày 20/12/2024)

Position: Deputy Director (according to authorization letter 201224/2024/UQNT signed on December 20, 2024)

Email liên hệ: ketoanngocthom2@gmail.com

Email: ketoanngocthom2@gmail.com

Đường dây nóng:

Hotline:

(gọi chung là "Hai Bên")

(Referred to as the "Two Parties").

Sau khi thảo luận và đàm phán trên tinh thần thiện chí, hai bên đã thống nhất ký kết Hợp đồng nguyên tắc này với những điều khoản và điều kiện sau đây:

After discussion and negotiation in good faith, the Parties have agreed to enter into the Principle Contract with the following terms and conditions:

ĐIỀU 1. ĐẶT HÀNG VÀ CHẤP NHẬN ĐƠN ĐẶT HÀNG

ARTICLE 1. ORDER AND ORDER ACCEPTANCE

1.1 Trong thời gian có hiệu lực của Hợp đồng này, Nhà Cung Cấp đồng ý cung cấp, bán hàng hóa và Fujimart đồng ý đặt hàng, **mua hàng hóa được quy định tại Phụ lục 1 và Phụ lục 2** của Hợp đồng này, với các thông tin đặt hàng cụ thể được xác định trong từng đơn đặt hàng ("**Đơn Đặt Hàng**") do Fujimart thực hiện tại từng thời điểm.

During the term hereof, the Supplier hereby agrees to supply and sell goods and Fujimart hereby agrees to order and ***purchase goods as specified in Appendix 1 and Appendix 2*** *hereof, with specific ordering information specified in each order ("**Order**") made by Fujimart from time to time.*

1.2 Fujimart sẽ gửi cho Nhà Cung Cấp Đơn Đặt Hàng bằng email hoặc thư bảo đảm, địa chỉ email và địa chỉ nhận thư được ghi trong mục thông tin *(phần đầu Hợp đồng này)* và trong trường hợp có thay đổi địa chỉ hai bên phải thông báo bằng văn bản cho nhau trước 03 ngày làm việc kể từ thời điểm thay đổi.

Fujimart will send orders to the Supplier by email or registered mail, of which email address and mailing address are listed in the information section (the first part hereof) and in case of changing the said address, the Parties must notify each other before 03 days from the time of such change.

(a) Đơn Đặt Hàng sẽ được lập theo mẫu thống nhất do Fujimart ban hành tại từng thời điểm trong đó thể hiện rõ các nội dung chính bao gồm tên hàng, mã hàng, số lượng, đơn giá, chủng loại hàng hóa (nếu có), phương thức, địa điểm giao hàng, thời gian đề nghị giao hàng của Fujimart.

The Orders will be made in a unified form issued by Fujimart from time to time, clearly stating the main contents including Fujimart's product name, product code, quantity, unit price, product type (if any), delivery method, delivery place, and proposed delivery time.

(b) Đơn Đặt Hàng hợp lệ là Đơn Đặt Hàng có đầy đủ chữ ký của Giám đốc Siêu thị, các thông tin chính quy định tại điểm (a) trên và được gửi đến Nhà cung cấp trước thời gian đề nghị giao hàng ít nhất 01 ngày làm việc *(không kể thứ 7, chủ nhật, ngày nghỉ lễ tết theo quy định của Nhà nước).*

A valid order is an Order signed by the Supermarket Manager, containing key information specified in point (a) above and sent to the Supplier before the proposed delivery time at least 01working day (not including Saturday, Sunday, public holidays in accordance with the regulations of the State).

1.3 Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ phản hồi/xác nhận Đơn Đặt Hàng với Fujimart theo đúng thời hạn quy định tại khoản 3.1, Điều 3 của Hợp đồng này và Phụ lục 2 đính kèm Hợp đồng.

The Supplier will be obliged to respond/confirm the Order with Fujimart within the time limit specified in Clause 3.1, Article 3 hereof and Appendix 2 attached to the Contract.

1.4 Trường hợp Nhà Cung cấp không xác nhận/phản hồi về Đơn Đặt Hàng hoặc xác nhận Đơn Đặt Hàng không đúng thời gian quy định, Đơn Đặt Hàng được mặc định là đã được Nhà Cung Cấp chấp nhận tại thời điểm phải xác nhận quy định tại Phụ lục 2 Hợp đồng này và mọi quy định trong Hợp đồng này sẽ được áp dụng cho Đơn Đặt Hàng đó. Nhà Cung cấp hoàn toàn chịu trách nhiệm đối với mọi thiệt hại xảy ra (nếu có) với Fujimart và/hoặc bên thứ ba có liên quan phát sinh từ vi phạm của Nhà Cung cấp theo quy định này.

In case the Supplier fails to confirm/respond to the Order or fails to confirm the Order within the prescribed time, the Order will be deemed to have been accepted by the

Supplier at the time it should have been confirmed as specified in Appendix 2 hereof and all terms herein will be applied to that Order. The Supplier will be fully responsible for any damages (if any) incurred by Fujimart and/or related third parties arising from the Supplier's breach according to this term.

1.5 Trường hợp Nhà Cung Cấp không thể cung cấp một phần hoặc toàn bộ số lượng hàng theo Đơn Đặt Hàng của Fujimart (do vượt quá năng lực sản xuất hay lượng hàng có trong kho của Nhà Cung Cấp) và Nhà cung cấp không thể khắc phục được đến thời điểm đề nghị giao hàng của Fujimart *(theo sự phản hồi Đơn đặt hàng của Nhà cung cấp)*, Fujimart có quyền lấy từ bất kỳ bên thứ ba nào khác một phần hoặc toàn bộ số lượng hàng đó.

In the event that the Supplier is unable to supply part or all of the quantity of goods under Fujimart's Order (due to exceeding the Supplier's production capacity or stock) and the Supplier is unable to remedy this situation by the time Fujimart requests delivery (in response to the Supplier's Order), Fujimart shall have the right to obtain part or all of such quantity from any other third party.

1.6 Sau khi nhận được Đơn Đặt Hàng từ Fujimart và trong thời hạn phản hồi/xác nhận theo quy định tại Hợp Đồng, Nhà Cung Cấp thông báo về việc có sự điều chỉnh/thay đổi bất kỳ nội dung nào của Đơn Đặt Hàng thì các nội dung thay đổi này phải được sự chấp thuận bằng văn bản của Fujimart hoặc Fujimart lập Đơn Đặt Hàng mới gửi tới Nhà Cung Cấp làm cơ sở thực hiện.

After receiving an Order from Fujimart and within the time of response /confirmation as specified herein, if the Supplier notifies of any amendment/change to any content of the Order, such changes must be approved in writing by Fujimart or Fujimart will make a new Order and send it to the Supplier as a basis for implementation.

ĐIỀU 2. GIÁ HÀNG HÓA

ARTICLE 2. PRICES

2.1 Giá của hàng hóa cung cấp sẽ do Hai Bên thỏa thuận và được ghi nhận trong danh mục và bảng giá đính kèm **Phụ lục 3** của Hợp đồng này ("Giá Hàng Hóa"). Bảng giá sẽ có hiệu lực kể từ ngày được ký, đóng dấu bởi đại diện pháp luật (hoặc người được ủy quyền hợp lệ) của hai bên. Giá trên bảng báo giá là giá chưa bao gồm các khoản chiết khấu *(nếu có)*. Đơn giá hiện hành được thể hiện trên Đơn Đặt Hàng theo mẫu thống nhất của Fujimart.

*The prices of goods supplied will be agreed upon by the Two Parties and recorded in the catalogue and price list attached to **Appendix 3** hereof ("Prices"). The price list will be effective from the date of signing and sealing by the two parties' legal representatives (or duly authorized persons). The prices stated on the price list will not include discounts (if any). The current unit price will be shown on the Order made according to Fujimart's unified form.*

2.2 Nhà cung cấp đảm bảo cung cấp cho Fujimart các hàng hoá của mình với giá cạnh tranh và các điều kiện ưu đãi nhất *(giá phải bằng hoặc thấp hơn giá giao cho các đơn vị khác tại cùng thời điểm)*. Nếu Nhà cung cấp vi phạm điều khoản này, Fujimart có quyền, tùy vào sự lựa chọn của Fujimart, thực hiện một hoặc đồng thời toàn bộ các biện pháp sau:

The Supplier will ensure the supply of goods at competitive prices and on the most favorable terms to Fujimart (the prices must be equal to or lower than those delivered to other entities at the same time). If the Supplier breaches this term, Fujimart will have

the right, at Fujimart's option, to take one or all of the following measures at the same time:

a. Xuất trả toàn bộ hàng đang tồn tại kho của Fujimart cho Nhà cung cấp; đồng thời Nhà cung cấp sẽ chịu một khoản phạt là 5.000.000 đồng/ mã hàng đối với các mã hàng vi phạm và phải bồi hoàn phần giá trị chênh lệch đã bán cho Fujimart cùng các khoản chi phí phát sinh cho việc thu hồi hàng.

To return all goods in Fujimart's warehouse to the Supplier; at the same time, imposing the Supplier a fine of VND 5,000,000/item code for the violating item codes and claiming compensation for the difference in value sold to Fujimart and any costs arising from the recall of the goods.

b. Được khấu trừ trực tiếp phần giá trị chênh lệch giữa giá của Nhà cung cấp và giá bán thấp nhất vào giá trị của các Đơn Đặt Hàng tiếp theo hoặc bù trừ công nợ (nếu có);

To directly deduct the difference between the Supplier's price and the lowest selling price from the value of subsequent Orders or to offset debts (if any);

c. Ngay lập tức chấm dứt Hợp đồng cung cấp hàng hóa với Nhà Cung cấp bằng văn bản thông báo và yêu cầu được bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh (nếu có). Mọi công nợ giữa hai bên được tính đến ngày chấm dứt Hợp đồng theo thông báo bằng văn bản của Fujimart.

To immediately terminate the Contract for supply of goods with the Supplier by a written notice and claim compensation for all damages incurred (if any). All debts between the two parties will be calculated up to the date of termination of the Contract according to written notice from Fujimart.

2.3. Trong suốt thời hạn của Hợp đồng này, Hai Bên có thể thay đổi giá cả Hàng Hoá trong những trường hợp sau:

During the term of this Contract, the Parties may change the Prices in the following cases:

2.3.1. Do những nguyên nhân khách quan như sự tăng hoặc giảm giá cả đột ngột của nguyên liệu thô sản xuất ra hàng hóa, hoặc

Due to objective reasons such as the sudden increase or decrease in the price of raw materials used for goods production, or

2.3.2. Do thay đổi tỷ giá hối đoái dẫn đến việc thay đổi giá cả Hàng hoá là không thể tránh khỏi.

Due to fluctuations inthe exchange rate resulting in unavoidable changes in the Good prices.

2.3.3. Do thay đổi về chính sách thuế và/hoặc phí của Nhà nước.

Due to changes in the taxes and/or fees policy of the State.

2.4 Trong suốt thời hạn của Hợp đồng này, bất kỳ sự biến động về giá nào của hàng hóa trên thị trường cũng phải được Nhà Cung Cấp thông báo cho Fujimart và ngược lại. Sự thay đổi về giá này phải tuân thủ quy định dưới đây:

During the term of this Contract, any fluctuation inthe prices in the market must be notified by the Supplier to Fujimart and vice versa. The said price fluctuation must comply with the following provisions:

2.4.1 Nếu Giá Hàng Hóa trên thị trường có sự biến động tăng lên, có sự xác nhận và thông báo của đại diện có thẩm quyền của Fujimart và của Nhà Cung Cấp, thì Fujimart cùng Nhà Cung Cấp giữ nguyên bảng giá không thay đổi trong khoảng thời gian 15 ngày hoặc thời gian khác theo thỏa thuận của Hai Bên tại thời điểm đó để Hai Bên xem xét, thống nhất điều chỉnh giá hàng hóa. Sau khi thống nhất, giá điều chỉnh sẽ áp dụng cho tất cả lô Hàng Hóa được đặt sau ngày áp dụng tăng giá, với điều kiện mức tăng tối đa không được quá 10 % so với giá đang áp dụng.

If the Prices on the market increase, as confirmed and notified by the authorized representatives of Fujimart and the Supplier, Fujimart and the Supplier will keep the price list unchanged for about 15 days or other time period as agreed by the Two Parties at that time to serve the review and adjustment of prices by the Two Parties. After mutual agreement, the adjusted price will be applied to all lots of Goods placed after the date of price increase, provided that the maximum increase will not exceed 10% compared to the current price.

2.4.2. Nếu Giá Hàng Hóa trên thị trường biến động giảm xuống, có thông báo của đại diện của Fujimart tới Nhà Cung Cấp, hoặc ngay khi có thông báo của Nhà Cung Cấp tới Fujimart, thì Nhà Cung Cấp cùng Fujimart điều chỉnh bảng giá theo sự thỏa thuận giữa Hai Bên.

If the Prices on the market decrease, as notified by Fujimart's representative to the Supplier, or immediately upon notification by the Supplier to Fujimart, the Supplier and Fujimart will adjust the price list according to the agreement between the Two Parties.

ĐIỀU 3. GIAO, NHẬN HÀNG HÓA

ARTICLE 3. GOODS DELIVERY AND RECEIPT

3.1 Nhà Cung Cấp có trách nhiệm giao hàng đến kho/vị trí do Fujimart chỉ định. Hàng hóa khi giao phải đầy đủ về số lượng và đảm bảo chất lượng, mẫu mã, chủng loại, quy cách đóng gói, có đầy đủ hồ sơ xuất xứ, nguồn gốc, hồ sơ chứng minh tuân thủ tiêu chuẩn kỹ thuật, tiêu chuẩn an toàn chất lượng theo quy định pháp luật liên quan và các yêu cầu khác quy định cụ thể trong Đơn Đặt Hàng mà Nhà Cung Cấp đã chấp thuận/xác nhận, vào đúng thời gian giao hàng theo yêu cầu và tại địa điểm do Fujimart chỉ định nêu tại Đơn Đặt Hàng đó.

The Supplier will be responsible for delivering the goods to the warehouse/place designated by Fujimart. The goods must be delivered in full quantity and ensured in terms of quality, design, type, packaging specifications, with full documents of origin, documents proving compliance with technical standards, quality and safety standards according to relevant laws and other requirements specifically specified in the Order that are approved/confirmed by the Supplier, at the correct delivery time as requested and at the place designated by Fujimart in that Order.

[Thời hạn Nhà Cung Cấp được quyền từ chối giao hàng/không nhận đơn Đặt hàng/xin gia hạn thời gian giao hàng: theo quy định của Fujimart *(chi tiết tại **Phụ lục 1 và 2** của Hợp đồng này)* kể từ thời điểm nhận được Đơn Đặt Hàng, bằng cách phản hồi lại qua email/ gửi Thư bảo đảm tới Fujimart]

[The period within which the Supplier is entitled to refuse delivery/not accept the Order/request an extension of delivery time: as specified by Fujimart (details are

*provided in **Appendices 1 and 2** hereof) from the time of receiving the Order, by responding via email/sending a registered mail to Fujimart]*

3.2 Phương tiện và phương thức vận chuyển được quy định tại **Phụ lục 1** của Hợp đồng này. Chi phí vận chuyển, bốc dỡ và các chi phí khác liên quan đến việc giao hàng do Nhà Cung Cấp chịu.

*The means and method of transport will be specified in **Appendix 1** hereof. The costs of transportation, loading and unloading and other costs related to delivery will be borne by the Supplier.*

3.3 Tại thời điểm giao hàng, Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp cho Fujimart đầy đủ các tài liệu được liệt kê dưới đây:

At the time of delivery, the Supplier will be responsible for providing Fujimart with the following documents:

3.3.1. Giấy chứng nhận sản phẩm động vật vận chuyển trong nước *(áp dụng đối với sản phẩm động vật)*

Certificate for animal products transported domestically (Applicableto animal products).

3.3.2. Giấy chứng nhận kiểm dịch sản phẩm động *vật/* chứng thực sản phẩm đã được kiểm dịch *(áp dụng đối với sản phẩm động vật)*

Certificate of quarantine of animal products / Certificate of product quarantine (Applicable to animal products).

3.3.3. Các giấy tờ chứng minh nguồn gốc, xuất xứ, chứng nhận chất lượng, nhãn hiệu, tem phụ … *(nếu có), theo yêu cầu của Fujimart và/ hoặc tuân thủ ~~phù hợp~~ ~~với~~ quy định của pháp luật)*

Certificates of origin, certificates of quality, marks and stamp (if any), as required by Fujimart and/ or in accordance with the law)

3.3.4. Đơn Đặt Hàng hợp lệ *(quy định tại khoản 1.2 Điều 1 của Hợp đồng này):* 01 bản photo đóng dấu của Nhà Cung Cấp.

Valid Order (as stipulated in Clause 1.2 Article 1 hereof): 01 photocopy sealed by the Supplier.

3.3.5. Hóa đơn giá trị gia tăng bản điện tử thể hiện tại thời điểm giao hàng và bản PDF, XML qua email

Electronic VAT invoice shown at time of delivery and PDF, XML via email

3.3.6. Phiếu xuất kho ký, ghi rõ thời điểm thực giao – thực nhận *(2 bản).*

Signed warehouse delivery note, clearly stating the actual delivery and receipt time (2 copies)

3.4 Fujimart có quyền từ chối nhận hàng khi xảy ra một hoặc các sự kiện sau:

Fujimart will have the right to refuse the goods when one or more of the following events occur:

3.4.1. Hàng hóa mà Fujimart không đặt hàng;

The goods are not ordered by Fujimart;

3.4.2. Hàng hóa không được đóng gói đúng quy cách hoặc bị hư hỏng, không đảm bảo chất lượng, số lượng, nguồn gốc đã đặt và/hoặc không đảm bảo một trong các

các thông số cần thiết khác nêu tại Hợp đồng này và Đơn Đặt Hàng của Fujimart;

The goods are improperly packaged or damaged, not guaranteed in terms of quality, quantity, origin as ordered and/or other necessary parameters stated in this Contract and Fujimart's Order;

3.4.3. Hàng hóa không phù hợp với mã hàng, quy cách và chủng loại quy định tại Hợp đồng và **Phụ lục 2** của Hợp đồng này và/hoặc Đơn đặt hàng;

*The goods do not conform to the product code, specifications and types specified herein and **Appendix 2** hereof and/or the Order;*

3.4.4. Hàng hóa không phù hợp với phương tiện và phương thức vận chuyển quy định tại Hợp đồng và **Phụ lục 2** của Hợp đồng này;

*The goods are not suitable for the means and methods of transport specified herein and **Appendix 2** hereof;*

3.4.5. Hàng hóa không được giao đúng hạn, đúng địa điểm, đúng yêu cầu theo quy định tại Hợp đồng và Đơn Đặt Hàng.

The goods are not delivered on time, to the correct location, in accordance with the requirements specified in the Contract and the Order.

3.4.6. Nhà Cung Cấp không cung cấp hoặc cung cấp không đầy đủ, chính xác các tài liệu khi giao hàng theo quy định tại Điều 3.3 Hợp Đồng.

The Supplier fails to provide or provides incomplete or inaccurate documents upon delivery as stipulated in Article 3.3 hereof.

3.5. Hàng hóa được coi là đã được chính thức bàn giao khi đại diện nhận hàng của Fujimart xác nhận số lượng và chất lượng hàng hóa tại địa điểm giao hàng quy định tại Đơn Đặt Hàng. Quyền sở hữu hàng hóa được chuyển giao cho Fujimart kể từ thời điểm đại diện hai bên ký vào Biên bản bàn giao hàng hóa trừ trường hợp hàng hóa bị trả lại theo quy định tại Điều 3.6 Hợp Đồng.

The goods will be deemed to have been officially delivered when the quantity and quality are confirmed by Fujimart's representative at the delivery place as specified in the Order. The ownership of goods will be transferred to Fujimart from the time the Goods Delivery Minutes are signed by both parties' representatives, except for any case of goods being returned as stipulated in Article 3.6 hereof.

3.6. Trường hợp hàng hóa đã được bàn giao chính thức nhưng sau khi Fujimart kiểm tra, xác định là không phù hợp với quy cách và chủng loại, chất lượng, số lượng, nguồn gốc,… theo quy định của Hợp đồng và/hoặc không đáp ứng đủ các yêu cầu quy định tại **Phụ lục 1 và 2** của Hợp đồng này, thì Fujimart có quyền thông báo bằng email/văn bản cho Nhà Cung Cấp. Nhà Cung cấp có trách nhiệm cử người đến tại địa điểm do Fujimart chỉ định để nhận lại hàng hóa trong vòng 4h đối với hàng thực phẩm tươi sống, hoặc chậm nhất 05 ngày đối với hàng khác, kể từ ngày thông báo. Trong thời gian này, Fujimart không chịu trách nhiệm khi chất lượng sản phẩm bị ảnh hưởng do hao mòn/giảm chất lượng bởi yếu tố thời gian, nhiệt độ môi trường tác động. Sau thời hạn này, nếu Nhà cung cấp không đến nhận hàng thì Fujimart có toàn quyền quyết định áp dụng các biện pháp cần thiết để xử lý/hủy lượng hàng hóa trên. Fujimart được quyền khấu trừ giá trị lượng hàng hóa này và mọi chi phí phát sinh liên quan khi xử lý hàng hóa vào tổng số công nợ tương ứng của Nhà Cung Cấp kể từ ngày hết thời hạn mà Nhà Cung Cấp phải đến nhận lại hàng hóa, Fujimart không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ vấn đề nào xảy ra đối với số hàng hóa này (bao gồm nhưng không giới hạn các vấn đề về chất lượng, số lượng, quy cách đóng gói, bảo quản…).

In case the goods have been officially delivered but determined to be inconsistent with the specifications and types, quality, quantity, origin, etc., as stipulated herein and/or failing to meet the requirements specified in ***Appendices 1 and 2*** *hereof after inspection by Fujimart, Fujimart will have the right to notify the Supplier by email/in writing. The Supplier will be responsible for sending its staff to the location designated by Fujimart to receive the goods within 4 hours with respect to fresh food products, or no later than 05 days with respect to other goods, from the date of notification. During this period, Fujimart will not be responsible for any product quality affected by wear/deterioration due to the impact of time and environmental temperature. After this period, if the Supplier fails to receive the goods, Fujimart will have the full right to make decision on taking necessary measures to handle/destroy the above quantity of goods. Fujimart will be entitled to deduct the value of goods and all related costs incurred when handling the goods from the total corresponding debt of the Supplier from the date of expiration of receiving the goods by the Supplier, without taking responsibility for any problems occurring with this quantity of goods (including but not limited to problems with quality, quantity, packaging, preservation...).*

ĐIỀU 4. KIỂM TRA CHẤT LƯỢNG HÀNG HÓA

ARTICLE 4. GOODS QUALITY INSPECTION

4.1 Để bảo đảm chất lượng và tính an toàn của Hàng hoá cũng như bảo đảm rằng Hàng hoá đã tuân thủ đầy đủ những quy định của Pháp luật Việt Nam, tại bất kỳ thời điểm nào, Fujimart cũng có quyền lựa chọn một hoặc một số hàng hoá bất kỳ, dựa trên quyền quyết định duy nhất của mình, và yêu cầu Nhà Cung Cấp tiến hành kiểm định chất lượng hàng hoá này tại cơ quan kiểm định chất lượng hàng hoá có uy tín, đủ năng lực và thẩm quyền, theo chỉ định của Fujimart, sau đó cung cấp cho Fujimart Giấy Chứng nhận Chất lượng của Hàng hoá được chọn. Chi phí kiểm định do Nhà cung cấp chịu.

For the purpose of ensuring the quality and safety of the Goods as well as the full compliance with the provisions of Vietnamese Law, at any time, Fujimart, at its sole discretion, will have the right to select one or several goods, and request the Supplier to conduct a quality inspection of these goods at a reputable, competent and authorized goods quality inspection agency, as designated by Fujimart, and then provide Fujimart with the Quality Certificate of the selected Goods. The cost of inspection will be borne by the Supplier.

4.2 Việc kiểm tra bất thường này chỉ được thực hiện không quá 01 lần/ mỗi 6 tháng đối với mỗi loại hàng hóa có thời hạn sử dụng *(ví dụ thực phẩm, hoa quả, nông sản chế biến được đóng gói, đóng hộp...)* và 01 lần/ mỗi 03 tháng đối với hàng hóa tươi sống *(thực phẩm, rau củ, hoa quả tươi...)* và không được làm gián đoạn hoạt động cung cấp hàng của Nhà Cung Cấp.

This irregular inspection will only be carried out no more than once every 6 months for each type of goods with an expiry date (e.g. processed foodstuffs, fruits, agricultural products which are packed, canned, etc.) and once every 3 months for fresh goods (fresh foods, vegetables, fruits, etc.) and must not interrupt the Supplier's supply activities.

4.3 Nếu hàng hoá không đảm bảo chất lượng quy định, thì tuỳ theo mức độ nghiêm trọng của vụ việc, Nhà cung cấp có nghĩa vụ bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh cho Fujimart và *thanh toán số tiền phạt gấp 05 lần trị giá lô hàng bị vi phạm đã giao cho Fujimart.* Khi đó, Fujimart đơn phương quyết định loại hàng hoá đó ra khỏi danh mục

hàng hoá của Fujimart đặt Nhà Cung Cấp được quy định tại Phụ lục 02 Hợp Đồng.

If the goods fail to meet the specified quality, the Supplier will be obliged to compensate Fujimart for all damages incurred and imposed a fine of 05 times value of violated goods delivered to Fujimart depending on the severity of incident. At that time, Fujimart will unilaterally decide to remove the goods from the list of Fujimart's goods ordered from the Supplier as specified in Appendix 02 hereof.

4.4 Không ảnh hưởng đến quyền kiểm tra chất lượng hàng hóa quy định tại Khoản 1 Điều 4 này, nhân viên hoặc người đại diện của Fujimart có quyền kiểm tra định kỳ hoặc đột xuất tại cơ sở sản xuất của Nhà Cung Cấp để đảm bảo sự tuân thủ các quy định của pháp luật liên quan đến việc sản xuất và phân phối hàng hóa; lấy mẫu hàng hóa hoặc các yếu tố liên quan để kiểm nghiệm tại các phòng thí nghiệm của mình hoặc thuê kiểm nghiệm và Các Bên thống nhất sử dụng kết quả kiểm nghiệm này để đánh giá chất lượng của hàng hóa cũng như mức độ tuân thủ quy trình sản xuất hàng hóa. Tần suất kiểm tra tuân theo **mục 4.2 Điều 4** của Hợp đồng này, chi phí kiểm nghiệm do Nhà Cung Cấp chịu *(nếu phát sinh dịch vụ thuê kiểm nghiệm)*

*Without prejudice to the right to inspect the quality of goods as stipulated in Clause 1 of Article 4 hereof, Fujimart's employees or representatives will have the right to conduct periodic or unscheduled inspections at the Supplier's production facilities to ensure compliance with the provisions of law relating to goods production and distribution; take samples of goods or related elements for testing at its own laboratories or hiring testing services and the Parties will agree to use the testing results for the assessment of goods' quality as well as extent of compliance with the goods production process. The frequency of inspections will be applied in accordance with **Clause 4.2 Article 4** hereof, with the testing fee will be borne by the Supplier (in case of hiring testing services)*

ĐIỀU 5. BẢO ĐẢM - BẢO HÀNH LIÊN QUAN ĐẾN HÀNG HÓA

ARTICLE 5. ASURANCE - WARRANTY OF GOODS

5.1 Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp các tài liệu chứng minh xuất xứ, quy cách, chất lượng, nhãn hiệu của Hàng hóa, hồ sơ Hàng hóa theo quy định của Nhà nước hiện hành trong vòng 01 (một) ngày kể từ khi Fujimart có yêu cầu và bảo đảm với Fujimart rằng:

The Supplier will be required to provide documents proving the origin, specifications, quality, trademark of Goods, and Goods-related records in accordance with the current State regulations within 01 (one) day from the time of request by Fujimart and warrant to Fujimart that:

5.1.1. Nhà Cung Cấp đảm bảo quyền sở hữu hợp pháp của hàng hóa cung cấp theo hợp đồng này;

The Supplier guarantees the legal ownership of Goods provided under this contract;

5.1.2. Việc cung cấp hàng hóa theo hợp đồng này không vi phạm bằng sáng chế, thiết kế, bản quyền, thương hiệu hay quyền sở hữu trí tuệ hoặc các quyền khác của bất kỳ bên thứ ba nào; và

The supply of goods according to this contract does not infringe any patent, design, copyright, trademark or other intellectual property or other rights of any third party; and

5.1.3. Hàng hóa cung cấp cho Fujimart phải luôn đảm bảo đúng và đầy đủ về chất lượng, chủng loại, quy cách, mẫu mã sản phẩm như với Hàng mẫu đã cung cấp cho

Fujimart. Trong suốt thời gian Hợp đồng này có hiệu lực và trong 1 năm kể từ ngày kết thúc Hợp đồng này Bên B sẽ không có bất kỳ hành động nào nhằm cạnh tranh trực tiếp với Fujimart; và

The goods supplied to Fujimart must always be guaranteed to be correct and sufficient in terms of quality, type, specifications, and product design similar to the Samples supplied to Fujimart. During the term of this Contract and within 1 year from the date of contract termination, Party B will not take any action to directly compete with Fujimart; and

5.1.4. Hàng hóa có nguồn gốc, xuất xứ rõ ràng, có thành phần,chất lượng đúng như công bố của nhà sản xuất hoặc đại diện phân phối chính hãng và đúng như thỏa thuận với Fujimart; và

The Goods have clear origin, ingredients and quality as declared by the manufacturer or authorized distributor and in accordance with the mutual agreement made with Fujimart; and

5.1.5. Quy cách bao bì (quy cách thùng/ gói/ bao/ hộp/ lọ…) của hàng hóa phải được giữ cố định và chỉ được thay đổi khi có thông báo bằng văn bản của Nhà Cung Cấp và được Fujimart chấp thuận; và

The packaging specifications (box/package/bag/jar/bottle specifications, etc.,) are fixed and can only be changed upon written notice from the Supplier and approved by Fujimart; and

5.1.6. Hàng hóa nhập khẩu đảm bảo tuân thủ đúng quy định Pháp luật Việt Nam về nhập khẩu trong trường hợp Hàng hóa cung cấp cho Fujimart là hàng nhập khẩu; và

Imported goods are guaranteed to strictly comply with Vietnamese Law on Import in case the Goods supplied to Fujimart are imported goods; and

5.1.7. Hàng hóa khi giao đảm bảo hạn sử dụng còn tối thiểu 2/3 thời gian so với thời hạn sử dụng Nhà Cung Cấp đã đăng ký công bố chất lượng và thể hiện trên nhãn hàng hoá đối với hàng hóa có hạn sử dụng và/ hoặc hàng hóa đảm bảo chế biến/ thu hoạch trong ngày, tươi ngon, vệ sinh an toàn thực phẩm đối với hàng hóa tươi sống, nông sản, thủy hải sản và các mặt hàng khác có tính chất tương tự; và

The expiry date of the Goods upon delivery is guaranteed to be at least 2/3 of the expiry date registered by the Supplier upon quality declaration and shown on the product label for goods with expiry dates and/or fresh goods, agricultural products, seafood and other items of similar nature are guaranteed to be processed/harvested on the same day, fresh, and meet food hygiene and safety requriements; and

5.1.8. Đối với Hàng Hóa cần điều kiện bảo quản đặc biệt, Nhà Cung Cấp sẽ đảm bảo hàng hóa sẽ được bảo quản theo đúng yêu cầu bảo quản Hàng Hóa trong suốt quá trình lưu kho và vận chuyển. Với Hàng Hóa có yêu cầu bảo quản nhiệt độ từ 4^0C trở xuống, Nhà Cung Cấp đảm bảo thiết bị vận chuyển phải được trang bị thiết bị tự ghi nhiệt độ hành trình (*in-transit temperature recorder*). Fujimart có quyền từ chối nhận Hàng Hóa nếu phát hiện Hàng Hóa không được bảo quản phù hợp. Trong mọi trường hợp, nếu Nhà cung cấp vi phạm điều khoản này, cho dù Fujimart có nhận Hàng Hóa hay không, Nhà Cung Cấp vẫn phải thanh toán cho Fujimart một khoản phạt tương ứng với 8% tổng giá trị Hàng Hóa không được bảo quản phù hợp; và

For Goods requiring special storage conditions, the Supplier ensures that the Goods will be stored in accordance with the Goods storage requirements during the storage and transportation. For Goods requiring storage temperatures of 4°C or lower, the

Supplier ensure that the transport equipment will be equipped with an in-transit temperature recorder. Fujimart will have the right to refuse to accept the Goods if the Goods are found to be improperly stored. In any event, if the Supplier breaches this term, the Supplier will still be required to pay Fujimart a fine equivalent to 8% of total value of improperly stored Goods regardless of whether Fujimart accepts the Goods; and

5.1.9. Hàng hóa đảm bảo tuân thủ quy định Pháp luật Việt Nam về trọng lượng, nhãn Hàng hóa cũng như các quy định về mã số, mã vạch, nguồn gốc, xuất xứ; đồng thời đảm bảo mã số, mã vạch hàng hóa phải đọc được trên máy *(scan)* của Fujimart; và

The Goods must be guaranteed to comply with Vietnamese Law on weight, labeling of goods as well as regulations on codes, barcodes, origin and source; and that the codes and barcodes of goods can be read on Fujimart's scanner; and

5.2 Nhà Cung Cấp sẽ không chịu trách nhiệm với bất kỳ Hàng lỗi nào do hao mòn, hay thiệt hại, hư hỏng do cố ý, bất cẩn, do đặt trong điều kiện làm việc bất thường, do không tuân theo những chỉ dẫn bằng văn bản của Nhà Cung Cấp, do sử dụng sai, sửa chữa hoặc thay đổi hàng hóa mà không được sự chấp thuận của Nhà Cung Cấp hoặc bất kỳ hành vi hay sai sót nào do Fujimart gây ra, bao gồm: nhân viên hay đại lý và bên thứ ba của Fujimart.

The Supplier will not be liable for any defective Goods as a result of wear and tear, or damage, deterioration caused by willful negligence, exposure to abnormal working conditions, failure to follow the Supplier's written instructions, misuse, repair or alteration of the goods without the Supplier's approval or any acts or omissions caused by Fujimart, including: Fujimart's employees or agents and third parties.

5.3 Trong trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm nghĩa vụ bảo đảm quy định tại **khoản 5.1 Điều 5**, Nhà Cung Cấp có trách nhiệm thực hiện một trong các biện pháp khắc phục sau:

*In case the Supplier violates the warranty obligation specified in **Clause 5.1 Article 5**, the Supplier will be responsible for taking one of remedial measures as follows:*

5.3.1. Thay thế Hàng hóa bị vi phạm theo quy định tại **Khoản 6.1. Điều 6** của Hợp đồng này; hoặc

*To replace any violated Goods under **Clause 6.1. Article 6** hereof; or*

5.3.2. Đối với các Hàng Hóa có yêu cầu bảo hành, Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm cung cấp các tài liệu bảo hành và tự mình thực hiện, bao gồm thực hiện và chi trả toàn bộ chi phí nhằm thực hiện bảo hành, hoặc chỉ định bên thứ ba thực hiện nghĩa vụ bảo hành Hàng Hóa theo tiêu chuẩn bảo hành của nhà sản xuất hoặc Nhà Cung Cấp. Việc bảo hành Hàng Hóa phải bảo đảm tuân thủ các quy định pháp luật.

For Goods requiring warranty, the Supplier will be responsible for providing warranty documents and performing the warranty itself, including covering all costs for the warranty process, or appointing a third party to perform the warranty obligation for the Goods according to the warranty standards of the manufacturer or the Supplier. The warranty of Goods must ensure stricy compliance with legal regulations.

Trong mọi trường hợp, Nhà cung cấp luôn phải chịu trách nhiệm về chất lượng Hàng hóa cung cấp cho Fujimart trong suốt Thời hạn hiệu lực của Hợp đồng này, bao gồm cả thời gian gia hạn *(nếu có)* và trong hạn bảo hành/ hạn sử dụng của sản phẩm mà Nhà cung cấp đã cung cấp.

In all cases, the Supplier will always be responsible for the quality of Goods supplied to Fujimart during the Term of this Contract, including the extension period (if any) and during the warranty period/expiry date of the products supplied by the Supplier.

ĐIỀU 6. TRẢ LẠI HÀNG HÓA HOẶC ĐỔI LẠI HÀNG HÓA

ARTICLE 6. RETURN OR EXCHANGE OF GOODS

6.1. Nhà Cung Cấp có nghĩa vụ chấp nhận yêu cầu của Fujimart về việc trả lại Hàng hoá hoặc đổi Hàng hoá bằng chi phí của Nhà Cung Cấp, bất kể là trước hay sau khi đại diện của Fujimart chính thức nhận bàn giao đối với hàng hoá, trong những trường hợp sau:

The Supplier will be obliged to accept Fujimart's request for return or exchange of Goods at the Supplier's expense, whether before or after Fujimart's representative officially takes over the goods, in the following cases:

6.1.1. Hàng hóa không có trong các Đơn Đặt Hàng của Fujimart;

The goods are not avaialble on Fujimart's Orders

6.1.2. Hàng hóa không được giao đúng thời hạn theo quy định tại Đơn Đặt Hàng;

The goods are not delivered on time as specified in the Order

6.1.3. Khi Hàng hoá bị hư hỏng, nứt vỡ, khuyết tật do lỗi của Nhà Sản xuất, Nhà Cung Cấp kể cả trong quá trình vận chuyển, bàn giao của Nhà Cung Cấp.

The goods are damaged, broken, or defective due to the fault of the Manufacturer or Supplier, including during the Supplier's transportation or delivery process.

6.1.4. Khi Hàng hóa bị sai khác so với quy cách, chủng loại, tiêu chuẩn, chất lượng Hàng hóa đã quy định tại Hợp đồng, Phụ lục của Hợp đồng và tại Đơn Đặt Hàng của Fujimart.

The goods are different from the specifications, types, standards and quality specified in the Contract, the Appendix and in Fujimart's Order.

6.1.5. Khi Hàng Hóa bị khiếu nại, khiếu kiện về chất lượng hàng hóa, an toàn vệ sinh thực phẩm, vi phạm quyền sở hữu công nghiệp của người khác gây ảnh hưởng đến uy tín, hoạt động kinh doanh hàng ngày của Fujimart.

The goods are complained about in terms of quality, food safety and hygiene, or violate the industrial property rights of others, affecting Fujimart's reputation and daily business operations.

6.1.6. Hàng hóa bị cơ quan có thẩm quyền tạm giữ hoặc tịch thu theo một quyết định hành chính do vi phạm về chất lượng, an toàn vệ sinh thực phẩm, về quyền sở hữu trí tuệ của cơ quan có thẩm quyền mà không do lỗi của Fujimart.

The goods are temporarily detained or confiscated by a competent authority under an administrative decision due to violations of quality, food safety and hygiene, intellectual property rights of a competent authority without Fujimart's fault.

6.1.7. Không tuân thủ những yêu cầu khác quy định tại Hợp đồng này.

Other equirements hereof are not strictly followed.

6.2. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm thay thế số hàng hư hỏng, lỗi, sai khác, không đảm bảo

chất lượng, vệ sinh an toàn thực phẩm, vi phạm quyền sở hữu trí tuệ... được nêu tại khoản **6.1, Điều 6** của Hợp đồng này tại địa điểm đã giao hàng/hoặc địa điểm mà Fujimart thông báo, trong vòng 07 (bảy) ngày kể từ ngày Fujimart yêu cầu bằng văn bản với chi phí do Nhà Cung Cấp chịu. Nhà Cung Cấp cam kết thời gian khắc phục và bổ sung, thay thế Hàng Hóa không làm thay đổi thời gian và tiến độ giao hàng của Nhà Cung Cấp đối với các Đơn Đặt Hàng khác của Fujimart.

*The Supplier will be responsible for replacing the Goods which are damaged, defective, incorrect, or unsatisfactory in terms of quality, food safety, intellectual property rights, etc. as stated in **Clause 6.1, Article 6** hereof at the delivery place/or location notified by Fujimart, within 07 (seven) days from the date Fujimart makes a written request at the Supplier's expense. The Supplier undertakes that the time to repair, supplement, or replace the Goods will not change the Supplier's delivery time and schedule with respect to other Fujimart's Orders.*

ĐIỀU 7. HOẠT ĐỘNG XÚC TIẾN, THÚC ĐẨY BÁN HÀNG

ARTICLE 7. SALES PROMOTION ACTIVITIES

7.1. Fujimart có thể yêu cầu Nhà Cung Cấp đóng góp toàn bộ hoặc một phần chi phí theo tỷ lệ nhất định hoặc hỗ trợ Fujimart bằng hình thức khác theo sự thoả thuận của Hai Bên liên quan đến các hoạt động marketing, bao gồm mà không giới hạn ở việc quảng cáo, sự kiện quảng cáo, phù hợp với nguyên tắc lợi ích chung của cả Hai Bên. Trong trường hợp này, Các Bên sẽ quyết định các hoạt động bằng văn bản và tuân theo các thỏa thuận nêu tại **Phụ lục 4** của Hợp đồng này.

*Fujimart may require the Supplier to pay all or part of costs at a certain rate or support Fujimart in other forms as agreed by the Two Parties regarding marketing activities, including but not limited to advertising, promotional events, in strict compliance with the principle of mutual benefit of both Parties. In this case, the Parties will make decisions on activities in writing and strictly follow the agreements stated in **Appendix 4** hereof.*

7.2. Fujimart và Nhà Cung Cấp sẽ chuẩn bị và tổ chức các sự kiện sau đây để xúc tiến hoạt động bán hàng của một loại hàng hoá nào đó dựa trên sự đồng thuận của Các Bên:

Fujimart and the Supplier will prepare and organize the following events to promote the sale of a particular commodity based on consensus of the Parties:

7.2.1. Các sự kiện hỗ trợ được tổ chức tại địa điểm xác định hoặc tại nơi trưng bày xác định trong phạm vi địa điểm kinh doanh của Fujimart trong một thời hạn nhất định;

Supporting events which are held at the specified venue or at a designated exhibition venue within Fujimart's business premises within a specified time period;

7.2.2. Các sự kiện tặng hàng mẫu, tặng quà, chiết khấu, giảm giá và các sự kiện khác có mục đích liên quan;

Events for sample giving, gift giving, discounts, rebates and other events with related purposes;

7.3 Khi có chương trình khuyến mại Hai Bên phải thống nhất ít nhất 05 ngày làm việc trước khi triển khai và áp dụng.

When there is any promotion program, the two parties must agree with each other at least 05 days before implementation and application.

ĐIỀU 8. TRÁCH NHIỆM CỦA NHÀ CUNG CẤP

ARTICLE 8. RESPONSIBILITIES OF THE SUPPLIER

8.1 Cung cấp hàng hóa theo đúng quy cách và chủng loại, tiêu chuẩn, chất lượng, số lượng và các yêu cầu khác của Fujimart được quy định tại Hợp đồng, Phụ lục của hợp đồng này và các Đơn Đặt Hàng.

To supply the goods according to the specifications, types, standards, quality, quantity and other requirements of Fujimart as specified in this Contract, its Appendix and the Orders.

8.2 Hàng hóa cung cấp cho Fujimart phải tuân thủ đúng các quy định về vệ sinh an toàn thực phẩm, nhãn hàng hóa, chất lượng và các tiêu chuẩn khác theo quy định của pháp luật Việt Nam hoặc các văn bản quy định khác của các cơ quan nhà nước có thẩm quyền.

The goods supplied to Fujimart must comply with regulations on food hygiene and safety, product labels, quality and other standards as prescribed by Vietnamese law or other regulations of competent state agencies.

8.3 Chịu hoàn toàn trách nhiệm nếu hàng hóa cung cấp không tuân thủ quy định pháp luật về nguồn gốc cũng như phẩm chất, chất lượng hàng hóa do mình cung cấp.

To take full responsibility if the supplied goods fail to comply with legal regulations on origin as well as quality.

8.4 Cung cấp đầy đủ, chính xác và chịu trách nhiệm về tính chính xác, trung thực của các hồ sơ bảo hành. Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm bảo hành theo quy định về bảo hành sản phẩm tại Điều 5 Hợp đồng này.

To provide sufficient and accurate warranty records and be responsible for the accuracy and honesty of such records. The Supplier will be responsible for the warranty according to the product warranty regulations in Article 5 hereof.

8.5 Trường hợp có bất kỳ hàng hóa nào được cơ quan chức năng xác định là nguyên nhân gây ra tổn hại sức khỏe cho người tiêu dùng, không phải do lỗi bảo quản mà do khâu sản xuất, chế biến, thì Nhà Cung Cấp phải chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật, người tiêu dùng, bên thứ ba liên quan khi có khiếu nại, tranh chấp về hàng hóa cung cấp cho Fujimart. Nhà Cung Cấp trực tiếp giải quyết, bằng chi phí của mình, đối với các tranh chấp, khiếu nại (nếu có) phát sinh với người tiêu dùng, bên thứ ba có liên quan đến hàng hóa cung cấp cho Fujimart.

If any goods are determined by the competent authority to be the cause of harm to the health of consumers, not due to storage errors but due to the production and processing stages, the Supplier will be fully responsible before the law, consumers, and related third parties when any complaints and disputes arise regarding the goods supplied to Fujimart. The Supplier will directly resolve the disputes and complaints (if any) arising with the consumers and related third parties regarding the goods supplied to Fujimart at its own expense.

8.6 Nhà Cung Cấp chịu trách nhiệm thanh toán đầy đủ, đúng hạn toàn bộ tiền phạt, bồi thường thiệt hại, chi phí phát sinh liên quan đến việc nhận lại hàng hóa vi phạm do Fujimart trả lại và các nghĩa vụ tài chính khác cho Fujimart theo quy định tại Hợp Đồng.

The Supplier will be responsible for making full and timely payment of all fines, compensation for damages, costs incurred in connection with the return of infringing goods returned by Fujimart and other financial obligations to Fujimart as specified

hereof.

8.7 Cung cấp hàng hóa kịp thời theo Đơn Đặt Hàng; cung cấp tờ rơi, catalogue, khuyến mãi *(nếu có)* để phục vụ cho việc quảng cáo, giới thiệu và bán sản phẩm. Có trách nhiệm hướng dẫn/cung cấp tài liệu hướng dẫn Fujimart bảo quản hàng, sử dụng hóa trong phạm vi khả năng của Nhà Cung Cấp. Thông báo kịp thời cho Fujimart biết về các chương trình khuyến mại giảm giá, đồng thời thực hiện nghiêm chỉnh các chính sách hỗ trợ bán hàng dành cho siêu thị bao gồm nhưng không giới hạn: chính sách Quảng cáo, chương trình trưng bày, hỗ trợ bán hàng, chiết khấu, giảm giá, thưởng doanh số bán hàng theo tháng, quý, năm (nếu có).

To promptly supply goods according to the Order; provide leaflets, catalogues, promotional documents (if any) for the purposes of advertising, introducing and selling products. To be responsible for guiding/providing documents guiding Fujimart to preserve and use the goods within the Supplier's capabilities. To promptly notify Fujimart of discount promotions, and strictly implement sales support policies for supermarkets including but not limited to: Advertising policies, display programs, sales support, discounts, price reductions, sales bonuses on a monthly, quarterly, and yearly basis (if any).

8.8 Có trách nhiệm thu hồi, đổi lại các mặt hàng lỗi, hỏng do lỗi của nhà sản xuất hoặc hư hỏng trong quá trình vận chuyển, giao nhận theo quy định tại Điều 6 Hợp đồng này.

To be responsible for recalling and exchanging defective or damaged items due to the manufacturer's error or damage during the transportation and delivery as prescribed in Article 6 hereof.

8.9 Nhà Cung cấp có nghĩa vụ chấp thuận thông báo của Fujimart về việc ngừng nhập một hoặc một số mặt hàng tại mọi thời điểm mà không có bất kỳ yêu cầu, khiếu nại, khiếu kiện gì.

The Supplier will be obliged to accept Fujimart's notice of discontinuation of receipt of one or more items at any time without making any request, complaint or claim.

8.10 Tuân thủ Cam kết chống Tham nhũng do Nhà Cung Cấp ký tại **Phụ lục 4** của Hợp đồng này.

*To comply with the Anti-Corruption Commitment signed by the Supplier in **Appendix 4** hereof.*

8.11 Nhà cung cấp cam kết không được tiết lộ thông tin về bất cứ Đơn Đặt Hàng nào, một phần hay toàn bộ thông tin Hợp đồng này hoặc bất cứ thông tin gì có liên quan đến hoạt động kinh doanh của Fujimart cho bên thứ ba. Trong trường hợp phải cung cấp theo yêu cầu của pháp luật, thì ngay lập tức nội dung cung cấp phải được thông báo cho Fujimart bằng văn bản.

The Supplier undertakes not to disclose any information about any Order, part or all of this Contract or any information related to Fujimart's business activities to a third party. In case it is necessary to provide information as required by law, the content to be provided must be immediately notified to Fujimart in writing.

8.12. Trường hợp hủy/điều chỉnh/ thay thế hóa đơn phải được sự đồng thuận của Fujimart.

In case of cancellation/adjustment/replacement of invoice, Fujimart's consent must be obtained.

8.13. Muộn nhất ngày 31/5 hàng năm, Nhà cung cấp phải cung cấp cho Fujimart biên bản xác nhận không nợ đọng thuế của cơ quan thuế.

No later than May 31st of each year, the Supplier will provide Fujimart with a tax authority's confirmation of no outstanding tax debts

8.14. Nhà cung cấp có trách nhiệm đối chiếu công nợ, cụ thể:

Suppliers are responsible for debt reconciliation, specifically:

8.14.1 Đối chiếu hàng tháng/ Monthly reconciliation

- Ngày 5 hàng tháng, hai bên sẽ tiến hành đối chiếu công nợ qua email trước khi thực hiện thanh toán.

  On the 5th of each month, both parties will reconcile debts via email before making payment.

- Sau khi nhận được xác nhận của Nhà cung cấp, nếu có sự khác biệt về số liệu giữa Các Bên, Fujimart sẽ gửi thêm "Sổ chi tiết phát sinh Nợ - Có" để Các Bên cùng đối chiếu chi tiết và tìm ra nguyên nhân sai khác.

  After receiving confirmation from the Supplier, if there is a difference in data between the Parties, Fujimart will send an additional "Detailed Book of Debt - Credit" for the Parties to reconcile in detail and find the cause of the difference.

- Sau ngày 15 hàng tháng, nếu Fujimart không nhận được bất cứ thông tin phản hồi nào của Nhà cung cấp về việc xác nhận công nợ, Fujimart sẽ gửi công văn nhắc nhở để yêu cầu Nhà cung cấp gửi lại Fujimart thông tin xác nhận công nợ;

  After the 15th of each month, if Fujimart does not receive any feedback from the Supplier regarding debt confirmation, Fujimart will send a reminder letter to request the Supplier to resend Fujimart debt confirmation information.

- Tính đến ngày thứ 40 kể từ ngày Fujimart gửi Thông báo Nợ (tức sau 50 ngày kể từ ngày chốt số liệu kỳ báo cáo), nếu Fujimart vẫn không nhận được bất cứ thông tin phản hồi nào của Nhà cung cấp về thông tin đối chiếu công nợ, thì số liệu Fujimart đưa ra được coi là đúng.

  Up to the 40th day from the date Fujimart sends the Debt Notice (ie 50 days after the reporting period data closing date), if Fujimart still does not receive any feedback from the Supplier regarding debt reconciliation information, the data provided by Fujimart is considered correct.

8.14.2 Đối với các tháng cuối quý/ For the last months of the quarter:

- Ngoài Thông báo nợ hàng tháng được gửi qua email, vào ngày 5 của tháng tiếp theo tháng kết thúc quý, Fujimart sẽ gửi tới Nhà cung cấp "Thư xác nhận công nợ" (bản cứng) có đóng dấu xác nhận của Fujimart và yêu cầu Nhà cung cấp điền xác nhận trên bản cứng này gửi về Fujimart qua chuyển phát nhanh (gửi tới kế toán công nợ phải trả như đã chỉ ra ở thư xác nhận). Fujimart sẽ cung cấp "Sổ chi tiết phát sinh Nợ - Có" nếu Nhà cung cấp có yêu cầu hoặc trong trường hợp có khác biệt về số liệu cần kiểm tra thêm;

  In addition to the monthly debt notice sent via email, on the 5th of the month following the month ending the quarter, Fujimart will send the Supplier a "Debt Confirmation Letter" (hard copy) with Fujimart's confirmation stamp and request the Supplier to fill in the confirmation on this hard copy and send it to Fujimart via express delivery (sent to the accounts payable accountant as indicated in the confirmation letter). Fujimart will provide a "Detailed Book of Debts and Credits" if requested by the Supplier or in case of discrepancies in the figures that require further verification.

8.15. Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định tại Hợp đồng này và quy định pháp luật liên quan.

To fulfil other obligations as spefied hereof and prescribed by the relevant laws.

ĐIỀU 9. TRÁCH NHIỆM CỦA FUJIMART

ARTICLE 9. RESPONSIBILITIES OF FUJIMART

9.1 Nhận hàng theo quy định tại **Điều 3** của Hợp đồng này.

*To receive the Goods according to **Article 3** hereof.*

9.2 Sau khi nhận hàng, có trách nhiệm bảo quản hàng hóa theo đúng quy cách, tiêu chuẩn nhà sản xuất để bảo đảm chất lượng hàng hóa, trừ trường hợp quy định tại Khoản 6 Điều 3 Hợp đồng này.

To be responsible for preserving the goods in accordance with the manufacturer's specifications and standards after receiving the goods in order to ensure the goods' quality, except forcases specified in Clause 6, Article 3 hereof.

9.3 Thanh toán tiền mua hàng hóa theo đúng quy định tại **Phụ lục 3** của Hợp đồng. Fujimart có quyền tạm thời giữ lại khoản thanh toán cho Nhà cung cấp có giá trị tương ứng với giá trị của lô hàng bị vi phạm nếu như Nhà cung cấp vi phạm nghĩa vụ của Hợp đồng này cho tới khi vi phạm đó được khắc phục mà không ảnh hưởng đến các khoản chiết khấu thanh toán đúng hạn *(nếu có)* và tiến độ giao hàng của Nhà cung cấp.

*To pay for the goods according to the provisions of **Appendix 3** hereof. Fujimart will have the right to temporarily withhold payment to the Supplier corresponding to the value of violated shipment if the Supplier violates the obligations herein until such violation is remedied without affecting the timely payment discounts (if any) and the delivery schedule of the Supplier.*

9.4 Tuân thủ phương thức thanh toán theo Hợp đồng này và theo quy định của pháp luật.

To strictly follow the payment method in accordance with This Contract and the provisions of law

9.5 Trong quá trình kinh doanh, ngoài việc bổ sung mặt hàng mới của Nhà cung cấp ngoài các mặt hàng quy định tại **Phụ lục 2** Hợp đồng này, Fujimart có quyền từ chối tiếp tục mua hàng nếu xét thấy hiệu quả kinh doanh của mặt hàng này không tốt, không đạt chỉ tiêu đặt ra và đồng thời sẽ thông báo cho Nhà cung cấp về việc ngừng nhập hàng.

*During the business process, in addition to adding new items from the Supplier other than those specified in **Appendix 2** hereof, Fujimart will have the right to refuse to continue purchasing if the business performance of this item is considered not to be good, failing to meet the set targets and notify the Supplier about the suspension of receipt of goods at the same time.*

9.6 Fujimart có quyền yêu cầu Nhà cung cấp cung cấp các thông tin cần thiết liên quan đến Hàng hóa trong phạm vi được Nhà cung cấp chấp thuận và được phép sử dụng các thông tin này phục vụ cho việc giới thiệu, bán Hàng hóa, nghiên cứu/bổ sung các tiện ích, dịch vụ giá trị gia tăng khác và/hoặc phục vụ các công việc khác của Fujimart hoặc nhằm tăng cường chất lượng dịch vụ của Fujimart.

Fujimart will have the right to request the Supplier to provide necessary information related to the Goods within the scope approved by the Supplier and to use this information aimed at introducing, selling the Goods, researching/adding other utilities

and value-added services and/or serving other tasks of Fujimart or enhancing the quality of Fujimart's services.

9.7 Fujimart, tùy vào quyền quyết định của mình, có trách nhiệm hỗ trợ, cung cấp các thông tin liên quan đến thị trường mà Fujimart đánh giá là quan trọng, cần thiết để thúc đẩy việc kinh doanh của hai bên cùng phát triển.

Fujimart, at its sole discretion, will be responsible for supporting and providing market-related information considered important and necessary by Fujimart to promote the mutual development of business between the two parties.

9.8 Fujimart cam kết không tiết lộ một phần hay toàn bộ thông tin Hợp đồng này hoặc bất cứ thông tin nào có liên quan đến hoạt động kinh doanh của Nhà cung cấp cho bên thứ ba nếu không được sự đồng ý của Nhà cung cấp. Trong trường hợp phải cung cấp thông tin theo yêu cầu của pháp luật, thì ngay lập tức nội dung cung cấp phải được thông báo cho Nhà cung cấp bằng văn bản.

Fujimart will undertake not to disclose part or all of this Contract or any information related to the Supplier's business activities to a third party without obtaining the Supplier's consent. In case of information disclosure as required by the law, the information to be disclosed must be immediately communicated to the Supplier in writing.

9.9. Thực hiện các nghĩa vụ khác theo quy định của Hợp đồng và quy định pháp luật liên quan

To fulfil other obligations as spefied hereof and prescribed by the relevant laws.

ĐIỀU 10. THÔNG BÁO

ARTICLE 10. NOTIFICATION

Tất cả thông báo và văn bản, tài liệu, thông tin liên lạc mà một bên gửi cho bên còn lại theo Hợp đồng này phải được lập thành văn bản bằng tiếng Việt và phải được gửi bằng email, thư bảo đảm, thư chuyển phát nhanh đến phòng kinh doanh của bên còn lại theo địa chỉ liên lạc chi tiết được quy định tại Hợp đồng này.

All notices, documents, materials and communications sent by one party to the other party herein must be made in writing in Vietnamese and sent by email, registered mail or express mail to the other party's sales department at the detailed contact address specified herein.

ĐIỀU 11. VI PHẠM VÀ PHẠT VI PHẠM

ARTICLE 11. BREACH OF CONTRACT AND PENALTY FOR BREACH OF CONTRACT

11.1. Trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm bất kỳ nghĩa vụ nào của mình được quy định tại Hợp đồng này và không khắc phục, sửa chữa vi phạm đó theo đúng quy định của Hợp đồng này và/hoặc yêu cầu của Fujimart trong thời hạn 15 ngày, kể từ ngày nhận được văn bản thông báo của Fujimart về việc vi phạm thì Fujimart có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng trước thời hạn bằng văn bản thông báo. Hợp đồng được coi là chấm dứt kể từ ngày Fujmart thông báo trong văn bản.

In case the Supplier breaches any of its obligations as speficifed herein and fails to remedy or repair such breach according to this Contract and/or Fujimart's request within 15 days from the date of receipt of Fujimart's written notice of breach, Fujimart will have the right to

unilaterally terminate the contract ahead of time by written notice. The contract will be deemed terminated from the date of written notice by Fujmart.

11.2. Trường hợp Nhà Cung Cấp vi phạm một trong các điều khoản quy định tại Hợp đồng này, không phụ thuộc vào việc Nhà Cung Cấp đã khắc phục, sửa chữa các vi phạm đó, Fujimart có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn theo quy định tại Khoản 3 Điều 12 dưới đây và yêu cầu Bên vi phạm thanh toán một khoản tiền phạt và bồi thường thiệt hại với số tiền là: 5.000.000 VNĐ, trừ trường hợp hành vi vi phạm này đã bị xử phạt và bồi thường theo quy định tại Hợp Đồng này.

In case the Supplier breaches one of terms contained herein, regardless of whether such breach has been corrected or repaired or not, Fujimart will have the right to unilaterally terminate the Contract ahead of tyime as prescribed in Clause 3, Article 12 below and request the breaching Party to pay a fine and compensate for damages at an amount of: VND 5,000,000, except for cases where this breach has been punished and compensated according to this Contract.

ĐIỀU 12. HIỆU LỰC VÀ CHẤM DỨT HỢP ĐỒNG

ARTICLE 12. CONTRACT VALIDITY AND TERMINATION

12.1 Hợp đồng này có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ được chấm dứt theo quy định tại **khoản 12.2 Điều này.**

*This Contract comes into force on the date of signing and will be terminated under **Clause 12.2 of this Article.***

12.2 Hợp đồng này chấm dứt hợp lệ trong các trường hợp sau:

This Contract will be terminated in the following cases:

(a) Hai bên thỏa thuận chấm dứt hợp đồng; hoặc

The parties agree on the contract termination; or

(b) Một trong Các Bên là đối tượng của thủ tục phá sản, giải thể hoặc lâm vào tình trạng mất khả năng thanh toán; có nguy cơ ngừng tiến hành hoạt động kinh doanh;

One of the Parties is subject to bankruptcy, dissolution or insolvency proceedings; at risk of ceasing to conduct business activities;

(c) Một bên đơn phương chấm dứt hợp đồng theo quy định tại điểm c, Khoản 2.2 Điều 2 và Điều 11 Hợp đồng này.

One party unilaterally terminates the contract in accordance with Point c, Clause 2.2 Article 2 and Article 11 hereof

d) Căn cứ yêu cầu tình hình kinh doanh thực tế, Fujimart có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng trước thời hạn tại bất kỳ thời điểm nào và với bất kỳ lý do gì bằng văn bản thông báo cho Nhà Cung Cấp trước 30 ngày làm việc kể từ ngày chấm dứt Hợp đồng.

Based on the actual business requirements, Fujimart will have the right to unilaterally terminate the Contract ahead of time at any time and for any reason by a written notice to the Supplier 30 working days in advance from the date of Contract termination.

e) Xảy ra trường hợp bất khả kháng như quy định tại **Điều 13** của Hợp đồng này ngăn cản các bên thực hiện Hợp đồng trong thời gian 02 (hai) tháng liên tiếp;

*A force majeure event occurs as stipulated in **Article 13** hereof, preventing the parties from performing the Contract for 02 (two) consecutive months.*

12.3. Hợp đồng bị chấm dứt do lỗi của Bên nào thì Bên đó có trách nhiệm phải bồi thường toàn bộ thiệt hại, tổn thất và các chi phí gây ra cho Bên kia, và/hoặc các chi phí phạt, đền bù khác được quy định tại hợp đồng này, trừ trường hợp chấm dứt theo quy định tại điểm a, b, d, e khoản 12.2 Điều 12 Hợp đồng này.

If the contract is terminated due to the fault of one Party, that Party will be responsible for compensating all damages, losses and costs caused to the other Party, and/or other penalties and compensations as specified herein, except for the case of termination as specified in points a, b, d, e, clause 12.2, Article 12 hereof.

12.4. Việc chấm dứt Hợp Đồng sẽ không giải trừ cho một Bên khỏi bất kỳ nghĩa vụ hiện có nào vào trước ngày chấm dứt Hợp Đồng.

The termination of this Contract will not dischage a Party from any obligations existing prior to the date of termination.

ĐIỀU 13. BẤT KHẢ KHÁNG

ARTICLE 13. FORCE MAJEURE

13.1 Việc một trong hai bên không thực hiện hoặc thực hiện không đúng, không đầy đủ hay chậm thực hiện một hoặc toàn bộ nghĩa vụ của mình theo Hợp đồng này sẽ không bị coi là vi phạm các nghĩa vụ đó, hay là lý do để khiếu nại theo Hợp đồng này nếu việc không thực hiện hoặc thực hiện không đúng, không đầy đủ hay chậm thực hiện đó là do những hoàn cảnh nằm ngoài khả năng, phạm vi kiểm soát của bên đó, bao gồm nhưng không giới hạn các trường hợp có tính chất tương tự: sự can thiệp của các cơ quan nhà nước, cơ quan chính phủ, thiên tai, bãi công hay hành động có tính liên kết của công nhân, chiến tranh, bạo loạn, phiến loạn, khởi nghĩa, phá hoại ngầm, cấm vận giao thông, qui tắc, qui định, lệnh hay chỉ thị của cơ quan chính quyền hay cơ quan chức năng hoặc lệnh của bất kỳ toà án có thẩm quyền nào ("**Trường Hợp Bất Khả Kháng**").

*The failure or improper, incomplete or delayed performance by either party of any or all of its obligations under this Contract will not be deemed to be a breach of such obligations, or a cause for claim under this Contract, if such failure or improper, incomplete or delayed performance is due to circumstances beyond the control of that party, including but not limited to circumstances of a similar nature: intervention by the state agencies, government agencies, acts of God, strikes or coordinated actions of workers, war, riot, rebellion, insurrection, sabotage, traffic embargo, rules, regulations, orders or directives of any governmental or public authority or order of any court of competent jurisdiction ("**Force Majeure**").*

13.2 Bên thực thi nghĩa vụ bị ảnh hưởng bởi Trường Hợp Bất Khả Kháng này (gọi là "Bên Chịu Ảnh Hưởng") có nghĩa vụ phải:

The Party whose performance of obligation hereunder is affected by such Force Majeure ("Affected Party") will be obliged to:

13.2.1. Áp dụng mọi biện pháp cần thiết để hạn chế tối đa ảnh hưởng của việc Bất Khả Kháng.

Apply all necessary measures to minimize the impact tof such force majeure.

13.2.2. Thông báo ngay lập tức (hoặc trong trường hợp không thể thông báo ngay lập tức thì chậm nhất phải thông báo trong vòng 24h) cho bên còn lại về Trường

Hợp Bất Khả Kháng và các biện pháp đã/sẽ/có thể áp dụng để hạn chế tối đa ảnh hưởng của Trường Hợp Bất Khả Kháng.

Immediately notify (or at the latest within 24 hours in case of impossible immediate notification) the other party of the Force Majeure and the measures that have been/will be/may be applied to minimize the impact of the Force Majeure.

13.2.3. Việc Bên Chịu Ảnh Hưởng không nghiêm túc tuân thủ những yêu cầu quy định tại mục 13.2.1 và 13.2.2 nói trên sẽ bị coi là hành vi vi phạm Hợp Đồng.

The Affected Party's failure to strictly comply with the requirements set out in Sections 13.2.1 and 13.2.2 above will be deemed a breach of the Contract

13.3 Trong Trường Hợp Bất Khả Kháng, thời gian thực hiện Hợp Đồng sẽ được gia hạn thêm một khoảng thời gian tương đương với thời gian xảy ra Trường Hợp Bất Khả Kháng.

In case of Force Majeure, the Contract duration hereof will be extended to an additional period equivalent to the time period of such Force Majeure.

13.4 Nếu sau 02 (hai) tháng liên tiếp, kể từ ngày xảy ra sự kiện Bất Khả Kháng mà Bên Chịu Ảnh Hưởng không thể khắc phục được hậu quả của sự kiện bất khả kháng hoặc không thể/không đủ khả năng để tiếp tục thực hiện Hợp đồng, Bên còn lại có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng và các bên tiến hành thanh lý Hợp Đồng trên cơ sở thiện chí và hợp tác.

If the Affected Party cannot overcome the consequences of the Force Majeure or is unable/incapable of performing the Contract after 02 (two) consecutive months from the date of occurrence of such Force Majeure, the other Party will have the right to unilaterally terminate the Contract and the parties will proceed to liquidate the Contract on the basis of goodwill and cooperation.

ĐIỀU 14. LUẬT ÁP DỤNG VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

ARTICLE 14. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

14.1 Hợp Đồng này được điều chỉnh theo luật pháp hiện hành của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

This Contract will be governed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam.

14.2 Các Bên thoả thuận giải quyết mọi tranh chấp, mâu thuẫn phát sinh từ hoặc liên quan đến Hợp Đồng này thông qua thương lượng. Trong trường hợp các Bên không đạt được sự thoả thuận chung, thì mỗi Bên đều có quyền yêu cầu Tòa án có thẩm quyền tại Hà Nội giải quyết. Phán quyết của Tòa án sẽ là kết luận cuối cùng mà hai bên phải thực thi, án phí sẽ do bên thua kiện chi trả.

It is mutualy agreed by the Parties to resolve any disputes or conflicts arising from or related to this Contract through negotiation. In case the Parties fail to reach a common agreement, each Party will have the right to request settlement by a competent Court in Hanoi City. The Court's judgment will be final and binding on both parties, and the court fees will be borne by the losing party.

ĐIỀU 15. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 15. GENERAL TERMS

15.1 Các Phụ lục của Hợp đồng này có giá trị ràng buộc Hai Bên và là phần không thể tách rời của Hợp đồng này.

The Appendixes will be binding on both parties and become integral parts hereof.

15.2 Hợp Đồng này được Hai Bên lập và ký kết bằng cả Tiếng Việt và Tiếng Anh. Trong trường hợp có sự khác biệt hoặc mâu thuẫn giữa nội dung Tiếng Anh và Tiếng Việt thì sẽ áp dụng phần nội dung Tiếng Việt để giải thích Hợp đồng này.

This Contract is made and entered into by the Two Parties in both Vietnamese and English. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Vietnamese contents, the Vietnamese contents will prevail to interpret this Contract,

15.3 Việc bổ sung hoặc điều chỉnh các nội dung của Hợp đồng này chỉ có hiệu lực khi được lập thành văn bản và được ký kết bởi đại diện pháp luật hoặc người được ủy quyền hợp lệ của Hai Bên.

Any supplement or amendment to the contents hereof will be valid only when made in writing and signed by the Two Parties' legal representative or duly authorized person.

15.4 Hợp đồng này được lập thành 04 (bốn) bản gốc, mỗi bên giữ 02 bản, có hiệu lực pháp lý như nhau.

This Contract is made in 04 (four) original copy, each party keeps 02 copies with the same legal effect.

FUJIMART

SUPPLIER

M.S.D.N: 0309391503 - C.T.N.H.H
CÔNG TY TNHH
MỘT THÀNH VIÊN
THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ
NGỌC THƠM
TP. THỦ ĐỨC - TP. HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Bảo Thạch

PHỤ LỤC 1

APPENDIX 1

HÀNG HÓA

GOODS

I. CHỦNG LOẠI VÀ QUY CÁCH HÀNG HÓA

TYPE AND SPECIFICATIONS

1. Tên hàng: *Theo Phụ lục về Danh mục và bảng giá hàng hóa đính kèm hợp đồng.*

   Name of Goods: According to the Appendix on the List and price list of goods attached to the contract.

2. Quy cách hàng hóa: *Đóng gói, đóng khay, và dán tem, nhãn với đầy đủ nội dung, mẫu mã theo quy định pháp luật.*

   Specifications: Packaging, traying, and labeling with full content and design according to legal regulations.

3. Đóng gói: *Túi / Khay/ Hộp tuân thủ quy định pháp luật về trọng lượng và chất liệu bao bì được sử dụng.*

   Packaging: In each Bag/Tray/Box complying with legal regulations on weight and packaging materials used.

4. Chất lượng: *Theo tiêu chuẩn An Toàn Vệ Sinh Thực Phẩm và các tiêu chuẩn kỹ thuật, chỉ tiêu thành phần, chất lượng khác theo quy định của pháp luật.*

   Quality: According to the Food Safety and Hygiene standards and other technical standards, ingredient and quality indicators as prescribed by law.

II. PHƯƠNG TIỆN, PHƯƠNG THỨC VẬN CHUYỂN VÀ CÁC THỎA THUẬN KHÁC

MEANS, METHODS OF TRANSPORT AND OTHER AGREEMENTS

2.1. Phương tiện và phương thức vận chuyển: *do Nhà cung cấp thực hiện và đảm bảo phương tiện vận chuyển phù hợp, và không ảnh hưởng đến chất lượng hàng hóa.*

Means and methods of transport: self-provided by the Supplier with the assurance of suitability of such means of transport and without affecting the quality of the goods.

Nhà cung cấp chịu mọi chi phí liên quan (nếu có) khi giao hàng cho Fujimart.

The supplier will bear all related costs (if any) upon goods delivery to Fujimart.

2.2. Địa điểm vận chuyển

Place of destination

Hàng hóa sẽ được chuyển đến các địa điểm giao hàng do Fujimart chỉ định nêu trong Đơn Đặt Hàng thuộc một trong các địa điểm sau (địa chỉ giao nhận hàng hóa chi tiết được nêu cụ thể tại từng Đơn Đặt Hàng):

The goods will be delivered to the delivery place as specified by Fujimart stated in the Order at one of the following (detailed delivery addresses are specified in each Order):

a) Các siêu thị trong hệ thống Fujimart; và liên doanh với Fujimart/ hoặc

Supermarkets in the Fujimart system; and joint ventures with Fujimart/ or

b) Tổng kho của Fujimart tại Hà Nội

Fujimart's general warehouse in Hanoi City

c) Tổng kho của hệ thống siêu thị liên doanh với Fujimart

General warehouse of Fujimart's joint venture supermarket system

2.3. Thời hạn Nhà Cung Cấp xác nhận Đơn Đặt Hàng/từ chối giao hàng/ xin gia hạn thời gian giao hàng *(nếu rơi vào thứ 7, chủ nhật và các ngày nghỉ lễ Tết theo quy định của Nhà nước thì chuyển sang ngày làm việc tiếp theo)* được quy định tại bảng dưới đây:

The deadline for the Supplier to confirm the Order/refuse goods delivery/request an extension of delivery time (in case of falling on Saturday, Sunday and public holidays as prescribed by the State, it will be moved to the next working day) will be provided in the table below:

Yêu cầu ***(Requirement)***	**Nhóm/ ngành** ***(Category)***	**Trả lời** ***(Reply)***
Từ 8h đến 11h *(From 8h to 11h)*	Hàng hóa có thời hạn sử dụng *(Goods with expiry date)*	Trong buổi sáng (*In the morning)*
	Hàng hóa tươi sống *(Fresh items)*	Trong buổi sáng *(In the morning)*
Từ 11h đến 12h *(From 11h to 12h)*	Hàng hóa tươi sống *(Fresh items)*	Trong buổi sáng *(In the morning)*
	Hàng hóa có thời hạn sử dụng *(Goods with expiry date)*	Trong buổi chiều *(In the afternoon)*
Từ 13h đến 16h *(From 13h to 16h)*	Hàng hóa có thời hạn sử dụng *(Goods with expiry date)*	Trong buổi chiều *(In the afternoon)*
	Hàng hóa tươi sống *((Fresh items))*	Trong buổi chiều *(In the afternoon)*
Từ 16h đến 17h *(From 16h to 17h)*	Hàng hóa tươi sống *((Fresh items))*	Trong buổi chiều *(In the afternoon)*
	Hàng hóa có thời hạn sử dụng *(Goods with expiry date)*	Sáng ngày hôm sau. *(The next morning)*

2.4. Ngoài ra, tại bất cứ thời điểm nào trong Thời hạn của Hợp đồng này, Fujimart có quyền yêu cầu một danh sách chi tiết về danh mục, giá cả Hàng hoá để cập nhật thông tin tại từng thời điểm. Nhà Cung Cấp có trách nhiệm cung cấp cho Fujimart danh sách này bằng văn bản trong thời hạn ba (03) ngày làm việc, kể từ ngày nhận được yêu cầu từ Fujimart.

At any time during the Term of this Contract, Fujimart will have the right to request a detailed list of categories and prices of the Goods to update information from time to time. The Supplier will be responsible for providing Fujimart with this list in writing within three (3) working days from the date of receipt of Fujimart's request.

PHỤ LỤC 2

APPENDIX 2

BẢNG GIÁ HÀNG HÓA

PRICE LIST

2.1 Tại bất cứ thời điểm nào trong Thời hạn của Hợp đồng này, Fujimart có quyền yêu cầu một danh sách chi tiết về giá cả Hàng hoá, và Nhà Cung Cấp cung cấp cho Fujimart danh sách này bằng văn bản trong thời hạn ba (03) ngày làm việc, kể từ ngày nhận được yêu cầu từ Fujimart.

At any time during the Term of this Contract, Fujimart will have the right to request a detailed price list, and the Supplier will provide Fujimart with such list in writing within three (03) working days from the date of receipt of Fujimart's request.

2.2. Bảng Giá được đính kèm với hợp đồng

The Price list will be attached to this contract

PHỤ LỤC 3 – THANH TOÁN

APPENDIX 3 – PAYMENT

3.1 Hình thức thanh toán đối với từng Đơn Đặt Hàng: thanh toán bằng hình thức chuyển khoản

Payment method for each Order: payment will be made by bank transfer

Trường hợp phát sinh công nợ, Fujimart và Nhà cung cấp sẽ chuyển khoản để bù trừ công nợ hoặc khấu trừ cho Đơn Đặt hàng tiếp theo.

In case of arising any debt, Fujimart and the Supplier will proceed with the transfer to offset the debt or deduct for the next Order.

3.2 Thời hạn thanh toán: chi tiết theo **Điều khoản thương mại**

*Payment deadline: details are provided under the **Commercial Terms***

Nếu ngày thanh toán trùng với ngày nghỉ, Lễ, Tết thì ngày thanh toán sẽ được lùi vào ngày làm việc kế tiếp

If the payment date falls on a day off, public holiday, it will be postponed to the next working day

(a) Nhà cung cấp gửi cho Fujimart đề nghị thanh toán thể hiện chi tiết công nợ cần thanh toán theo từng hóa đơn đối với từng Đơn Đặt Hàng và có đầy đủ chữ ký và con dấu của người có thẩm quyền *(có thể đóng dấu treo)* trước ít nhất 5 (năm) ngày làm việc của kỳ hạn thanh toán gần nhất.

The Supplier will send Fujimart a payment request detailing the amount payable for each invoice for each Order with full signature and seal of the authorized person (can be sealed on the first page) at least 5 (five) working days before the nearest payment due date.

(b) Hồ sơ đề nghị thanh toán được gửi bằng mail hoặc gửi trực tiếp tới Phòng kế toán của Fujimart *(có ký xác nhận bên giao nhận và thời điểm giao nhận)*.

Payment request documents must be sent by email or directly to Fujimart's Accounting Department (with signatures to confirm delivery and delivery time).

(c) Thời điểm để tính ngày nhận hồ sơ thanh toán là ngày Fujimart nhận được hồ sơ đầy đủ, hợp lệ của Nhà cung cấp theo quy định tại Hợp đồng này. Trường hợp Nhà cung cấp chậm nộp Hồ sơ đề nghị thanh toán, dẫn đến ảnh hưởng tới tiến độ thanh toán, Nhà cung cấp chịu hoàn toàn trách nhiệm và Fujimart vẫn được đảm bảo quyền hưởng đầy đủ các khoản thưởng liên quan đến việc thanh toán đúng hạn.

The time to determine the date of receipt of payment documents will be the date Fujimart receives complete and valid documents from the Supplier as specified herein. If the Supplier delays the submission of Payment request documents, affecting the payment progress, the Supplier will be fully responsible and Fujimart will still be entitled to receive full bonuses related to timely payment.

3.3 Nhà cung cấp có trách nhiệm cung cấp đầy đủ hóa đơn tài chính hợp lệ theo quy định của Pháp luật và các tài liệu kèm theo Hàng hóa như quy định tại **Khoản 3.3 Điều 3** của Hợp đồng này cho Fujimart để làm cơ sở thanh toán. Trong trường hợp hóa đơn bị sai, Fujimart sẽ trả lại cho Nhà cung cấp và thời hạn thanh toán sẽ được tính kể từ ngày Fujimart nhận được hóa đơn gốc với nội dung chính xác, đầy đủ, hợp lệ. Fujimart không chịu trách nhiệm thanh toán cho các hóa đơn tài chính bàn giao chậm quá 5 ngày và phải được bàn giao trong cùng tháng đó kể từ ngày Fujimart nhập hàng.

The Supplier will be responsible for providing Fujimart with full and valid financial invoices in accordance with the provisions of the Law and documents accompanying the Goods as stipulated in Clause 3.3 Article 3 herreof as a basis for payment. In case the invoice is incorrect, Fujimart shall return it to the Supplier and the payment deadline will be calculated from the date Fujimart receives the original invoice with accurate, complete and valid contents. Fujimart will not be responsible for payment for financial invoices that are delivered more than 5 days late and the invoices must be delivered within the same month from the date Fujimart receives the goods.

3.4 Hai Bên có trách nhiệm kiểm tra, đối chiếu số liệu và ký kết các văn bản đối chiếu công nợ tại các thời điểm tùy thuộc vào yêu cầu của mỗi Bên. Nếu nhà cung cấp không hoàn thành trách nhiệm đối chiếu số liệu thì Fujimart không chịu trách nhiệm thanh toán các khoản công nợ chênh lệch giữa 02 bên. Việc đối chiếu, kiểm tra số liệu sẽ được hai bên lập thành Biên bản, có chữ ký và xác nhận của người có thẩm quyền/được ủy quyền hợp lệ của mỗi bên. Biên bản này được Hai Bên lưu lại làm cơ sở để kiểm tra quyết toán cuối năm.

The two parties will be responsible for checking, comparing figures and signing debt reconciliation documents at times depending on the requirements of each party. If the supplier fails to fulfill the responsibility of figures comparison, Fujimart will not be responsible for paying the difference between the two parties. The figures comparison and check will be made into a Minutes by both parties, signed and confirmed by the competent/duly authorized person of each party. This Minutes will be kept by the two parties as a basis for checking the year-end settlement.

PHỤ LỤC 4

APPENDIX 4

V/v: Cam kết minh bạch, không gian lận/hối lộ trong quá trình thực hiện Hợp đồng)

Reg.: Commitment to transparency, anti-fraud/anti-bribery during the Contract implementation)

Chúng tôi là (*We are*) : **CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM**

Địa chỉ *(Address)* : 12/14/18 Đường 49, Khu phố 7, Phường Hiệp Bình, Thành phố Hồ Chí Minh, Việt Nam

Mã số doanh nghiệp: 0309391503 do Sở Kế Hoạch Và Đầu Tư Thành Phố Hồ Chí Minh cấp, đăng ký lần đầu ngày 25 tháng 9 năm 2009

Business registration number: 0309391503 issued by the Department of Planning and Investment of Ho Chi Minh City, first registered on September 25, 2009

Đăng ký thay đổi lần thứ 10 ngày 9 tháng 11 năm 2021

Registered for change for the 10th time on November 9, 2021

Đại diện (*Represented by*) : Ông Nguyễn Bảo Thạch

(Sau đây gọi tắt là "Công Ty")

(Hereinafter referred to as the "Company")

- ***Xét rằng,*** Công Ty đang thực hiện cung cấp hàng hóa cho Công ty Fujimart theo hợp đồng số 01082025/HĐNT/FUJI- NGOCTHOM, ký ngày 01/08/2025

  Whereas, *the Company is supplying goods to Fujimart under the contract No.* 01082025/HĐNT/FUJI- NGOCTHOM, *signed on 01/08/2025*

- ***Vì Vậy, Cho Nên,*** Chúng tôi tự nguyện cam kết và bảo đảm với Công ty TNHH Bán lẻ Fujimart Việt Nam (Sau đây gọi tắt là Công ty Fujimart) một số nội dung trong quá trình thực hiện Hợp đồng như sau:

- ***Therefore,*** *we voluntarily undertake and guarantee to Fujimart Vietnam Retail Limited Liability Company (Hereinafter referred to as Fujimart) a number of contents during the implementation of the Contract as follows:*

1. CAM KẾT KHÔNG HỐI LỘ, GIAN LẬN

COMMITMENT TO ANTI-BRIBERY, ANTI-FRAUD

1.1. Công Ty chúng tôi cam đoan, bảo đảm về việc nghiêm cấm đối với tất cả các hình thức tham nhũng, hối lộ, gian lận và sẽ nghiêm túc thực hiện các hoạt động kinh doanh của mình một cách đạo đức, trung thực và với tiêu chuẩn cao về sự liêm chính.

We hereby undertake and guarantee to strictly prohibit all forms of corruption, bribery, fraud and strictly conduct our business activities in an ethical, honest manner with high standards of integrity.

1.2. Công ty chúng tôi cam kết và bảo đảm rằng cán bộ nhân viên thuộc Công ty chúng tôi, đại lý hoặc bất kỳ người đại diện nào của Công Ty (sau đây gọi tắt là **"Người của Công Ty"**) trực tiếp hoặc gián tiếp làm việc, liên hệ, giao dịch với Công ty Fujimart sẽ

tuyệt đối không:

*We hereby undertake and guarantee that our employees, agents or any representatives (hereinafter referred to as the **"Company's Personnel"**) who directly or indirectly work, contact or transact with Fujimart will absolutely not:*

a) Thực hiện hành vi hứa hẹn/cam kết về việc trích thưởng/tiền thù lao, hoa hồng, đưa tiền/tài sản hiện vật/cơ hội kinh doanh/công việc/hợp đồng ưu đãi/chi phí đi lại/quà tặng, tiếp đãi hoặc bất kỳ lợi ích không minh bạch nào khác (gọi chung là "**Hối Lộ**") đối với bất kỳ nhân sự/người đại diện nào của Công ty Fujimart (gọi chung là "**Người của Fujimart**"); và/hoặc

*Make promises/commitments to deduct bonuses/remuneration, commissions, give money/property in kind/business opportunities/jobs/preferential contracts/travel expenses/gifts, entertainment or any other unclear benefits (collectively referred to as the "**Bribery**") to any Fujimart personnel/representatives (collectively referred to as the "**Fujimart's Personnel**"); and/or*

b) Không thông qua bất kỳ bên thứ ba nào để Hối Lộ **Người của Fujimart** nhằm đạt được lợi ích riêng một cách không minh bạch.

*Bribe **Fujimart's Personnel** through any third party to gain personal benefits in an unclear manner*

c) Các hành vi Hối Lộ theo quy định tại Khoản này bao gồm cả các hành vi thực hiện trước, trong khi và sau khi ký Cam kết này.

Perform acts of Bribery as prescribed in this Clause including acts performed before, during and after signing this Commitment.

2. CẠNH TRANH CÔNG BẰNG

FAIR COMPETITION

Công Ty cam kết duy trì các tiêu chuẩn cạnh tranh công bằng, tuân thủ các hành vi chống cạnh tranh không lành mạnh, không thực hiện các hành vi: Quảng cáo, cung cấp thông tin, hồ sơ sai sự thật, ép buộc hoặc đưa ra các điều kiện ràng buộc bất hợp pháp của hàng hóa/dịch vụ, hối lộ thương mại, thông đồng, gián điệp thương mại và/hoặc đánh cắp dữ liệu....

We are committed to maintaining fair competition standards, strictly following anti-unfair competition practices, without engaging in: Advertising, providing incorrect information, documents, forcing or illegally imposing binding conditions on goods/services, commercial bribery, collusion, commercial espionage and/or data theft.

3. THÔNG BÁO

NOTIFICATION

Trường hợp Công Ty và/hoặc bất kỳ Người của Công Ty nhận thấy bất cứ **Người của Fujimart** có biểu hiện, ngụ ý hoặc hành vi đòi Hối Lộ thì Công Ty sẽ có trách nhiệm thông báo ngay lập tức cho Công ty Fujimart theo thông tin chi tiết sau:

*In case the Company and/or any Company's Personnel becomes aware of any manifestation, implication or conduct by any **Fujimart's Personnel** of soliciting Bribery,*

the Company will be responsible for immediately notifying Fujimart according to the following details:

Email: thuy.nth@fujimart.vn Số điện thoại: 0978693282

4. TRÁCH NHIỆM VÀ CHẾ TÀI ĐỐI VỚI VI PHẠM

RESPONSIBILITY AND SANCTIONS FOR VIOLATIONS

Nếu Công Ty vi phạm quy định tại điều này Công ty Fujimart có quyền, tại bất kỳ thời điểm nào, áp dụng một hoặc đồng thời một số biện pháp sau:

If the Company violates provisions of this Article, Fujimart will have the right, at any time, to apply one or more of the following measures at the same time:

4.1. Đơn phương chấm dứt Hợp đồng đã được các Bên ký kết. Khi đó, mọi chi phí, hậu quả phát sinh và thiệt hại (nếu có) do việc đơn phương chấm dứt hợp đồng Công Ty chúng tôi sẽ chịu hoàn toàn trách nhiệm theo quy định pháp luật hiện hành và quy định tại Hợp đồng đã được ký kết. Trong trường hợp này, Công ty không được quyền đòi tiền phạt, bồi thường hoặc bất kỳ khoản phí/chi phí bổ sung từ Công ty Fujimart cho dù có bất kỳ thỏa thuận nào trước đó liên quan có thể đã ký kết;

To unilaterally terminate the Contract signed by the Parties. In that case, all costs, consequences arising and damages (if any) due to the unilateral termination of the contract will be our full responsibility in accordance with current laws and regulations in the signed Contract. In this case, we will not be entitled to claim fines, compensation or any additional fees/costs from Fujimart regardless of any previous agreements that may have been signed.

4.2. Công ty Fujimart được miễn trừ mọi trách nhiệm liên quan đến hành vi Hối Lộ của Công Ty/Người của Công Ty, và Công Ty phải bồi thường cho Công ty Fujimart các thiệt hại phát sinh, bao gồm cả các thiệt hại do phát sinh chi phí hành chính, chi phí luật sư và các chi phí khác để xử lý các vấn đề liên quan đến hành vi Hối Lộ của Công Ty. Ngoài khoản tiền bồi thường nêu trên, Công ty phải trả cho Công ty Fujimart một khoản tiền phạt bằng 50.000.000 VNĐ (Năm mươi triệu Việt Nam Đồng) /hành vi vi phạm (trừ trường hợp Hợp đồng có áp dụng mức phạt cao hơn thì sẽ áp dụng theo quy định tại Hợp đồng.

Fujimart will be exempted from all liability related to the Bribery by the Company/Company's Personnel, and the Company will have to compensate Fujimart for arising damages, including those from administrative costs, legal fees and other costs to handle matters related to the Bribery of the Company. In addition to the above compensation, the Company will have to pay Fujimart a fine of VND 50.000.000 (Fifty million Vietnamese Dong) / violation (except for any case where the Contract applies a higher penalty, that level will be applied according to this Contract).

4.3. Bên cạnh đó, Công ty Fujimart có quyền xem xét mức độ nghiêm trọng và chuyển hồ sơ cho cơ quan có thẩm quyền điều tra về hành vi vi phạm theo quy định pháp luật.

In addition, Fujimart will have the right to consider the severity and forward the case to the competent authority to investigate the violation according to the law.

5. CAM KẾT KHÁC

OTHER COMMITMENTS

5.1. Cam kết này có hiệu lực từ ngày ký cho đến khi Công ty và Công ty Fujimart không

còn bất kỳ mối liên hệ nào liên quan đến giao dịch, mua bán, cung ứng hàng hóa dịch vụ theo hợp đồng và/hoặc khi Hợp đồng được thanh lý.

This commitment takes effect from the date of signing until the Company and Fujimart no longer have any relationship related to transactions, purchases, and supply of goods and services under the contract and/or when the Contract is liquidated.

5.2. Cam kết không hối lộ này là một phần không thể tách rời Hợp đồng số 01082025/HĐNT/FUJI- NGOCTHOM, ký ngày 01/08/2025 giữa Công ty TNHH một thành viên thương mại và dịch vụ Ngọc Thơm và Công ty TNHH Bán lẻ Fujimart Việt Nam

This commitment to anti-bribery is an inseparable part of the Contract No. 01082025/HĐNT/FUJI- NGOCTHOM, *signed on 01/08/2025 between Ngoc Thom trading and service company limited and Fujimart Vietnam Retail Limited Liability Company.*

Đại diện Công ty

Company's representative

CÔNG TY TNHH MỘT THÀNH VIÊN THƯƠNG MẠI VÀ DỊCH VỤ NGỌC THƠM

TP. THỦ ĐỨC-TP. HỒ CHÍ MINH

Nguyễn Bảo Thạch